

Problemas básicos de la Traducción Literaria

Segundo módulo

Dictado por **Márgara Averbach**

Fecha de inicio: 24 de junio de 2024

Días y horarios: 24 de junio y 01, 08, 15, 22 y 29 de julio; 18 a 19.30 horas (GMT-3)

Período del curso: 6 clases

Duración de cada clase: 1,5 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 14

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: «Idiomas»

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: Las clases se dictarán en castellano. Las traducciones serán del inglés al castellano.

Destinatarios/as: Específicamente a traductores que quieran entender la traducción literaria para editoriales.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

- Que los/las que hagan el curso adquieran una base de conocimientos sobre la especificidad del texto literario y, por lo tanto, también de la traducción literaria.
- Que los/las que hagan el curso adquieran herramientas prácticas para la lectura instrumental de los textos.
- Que los/las que hagan el curso adquieran herramientas para la corrección de la traducción literaria.
- Que los/las que hagan el curso adquieran una conciencia de la importante diferencia entre características del discurso que refieren al código origen (inglés) y características del discurso que refieren al uso que hace el autor/a de ese código.
- Que los/las que hagan el curso practiquen la traducción de textos que contienen problemas específicos y básicos de la traducción literaria tal como se enumeran en el apartado "Contenido".

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Contenido del módulo 2:

Clase 1: Problema 2: diálogo. Cuestiones de registro. Diferencias de registro según grupos etarios, de clase, de etnia, de género. Teatro: razones para elegir el género y oportunidades de traducción en el género. Lectura de Equus de Peter Shaffer.

Clase 2: Traducción de escenas de Equus de Peter Shaffer.

Clase 3: Problema 3: rima. Teoría general de escritura de poesía. Poesía del siglo XX y el XXI. Rimas en situaciones no poéticas (ejemplos como Mating de Norman Rush y cuentos de fantasía y ciencia ficción). Lectura instrumental de poemas de Langston Hughes sin jerga (y adelanto de la teoría de traducción de jergas).

Clase 4: Traducción de poesía de Langston Hughes.

Clase 5: Sintaxis compleja. Fidelidad y diferencias en la traducción de este tipo de textos entre literaria y técnico científica. Lectura de un cuento de William Faulkner. "Mule in the Yard".

Clase 6: Traducción del cuento de William Faulkner.

Descripción:

Descripción: El curso está organizado por "problemas" frecuentes en la traducción literaria, un tipo de traducción muy variado que depende de cada una de las propuestas del autor/a y de cada género.

En el segundo módulo, se presenta primero la traducción de diálogo (el diálogo es característica esencial de la novela y el cuento, los dos "géneros" más traducidos en el mercado editorial y está presente en casi todos los libros a traducir), para lo cual se usará una obra de teatro. No se trata de aprender a traducir teatro, un tipo de traducción muy poco frecuente en el mercado, sino de elegir un texto en el que el diálogo es casi permanente. En segundo lugar, se presenta el problema de la traducción de rima (no pretendo hablar de "traducción de poesía", que, por otra parte, es otro tipo de texto que se traduce muy poco). Antes que nada, vamos a explicar la frecuencia con que es necesario manejar la rima en la traducción de novelas y cuentos. Y luego, se plantearán herramientas para resolver ese tipo de problemas. La práctica se hará con poemas de Langston Hughes, un gran poeta que, como gran parte de los poetas afroestadounidenses, utiliza la rima constantemente, utiliza una lengua popular nada críptica (lo cual nos distraería del objetivo), muy útil para practicar lectura instrumental (una por poema) y plantear la cuestión de las jergas verticales o sociales. En tercer lugar, se planteará el problema de la traducción de autores que utilizan una sintaxis muy compleja y oraciones muy largas, que por cuestiones de "fidelidad" no deberían dividirse, como sí puede hacerse en el caso de autores que utilizan esa sintaxis dentro de los textos científicos.

El esquema general es de dos clases por cada problema, además de las dos clases introductorias al comienzo del primer curso. Las primeras clases correspondientes a cada problema servirán para describirlo (esa parte de la clase estará a cargo de la profesora) y para hacer la lectura instrumental del texto del que se traducirán fragmentos más tarde, tarea en la que se pedirá la intervención de los presentes. La profesora agregará también lo que sea necesario para entender con algo más de profundidad al autor/a y/o género literario que se esté tomando como ejemplo de ese problema en particular.

La segunda de las clases dedicadas a cada problema, en cambio, será netamente práctica, y se corregirán y discutirán las traducciones propuestas por los presentes, presentadas voluntariamente.

Bibliografía:

Módulo 2

Problema 2: "Equus" de Peter Shaffer, en Plays by Peter Shaffer. Nueva York: Penguin Plays, 1976 y reimpressiones. (pp: 197 a 301).

Problema 3: Poemas de Langston Hughes. Antología elegida por Mária Averbach de The Collected Poems by Langston Hughes. Editores: Arnold Rampersad y David Roessel. Nueva York: Random House, 1995.

Problema 4: "Mule in the Yard", de William Faulkner, en Collected Stories de William Faulkner. Nueva York: Vintage Books, 1977. (pp. 249 a 264).

Bibliografía de consulta

El curso es práctica; la bibliografía teórica es solo de apoyo. No se desarrollará excepto en las clases de introducción y en algunos casos en las lecturas.

-Averbach, Mária. Traducir literatura: una escritura controlada. Córdoba: Editorial Comunicarte, 2011.

-Barthes, Roland. El grado cero de la escritura, SXXI, Argentina, 1975.

-Bassnett, Susan. Translation Studies. Tercera edición, Routledge, Londres y Nueva York, 2002.

-Benjamin, Walter. "La tarea del traductor". En Angelus Novus, Barcelona, 1971.

-Cheyfitz, Eric. The Poetic of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan. Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 1997.

-Gallego Roca. Traducción y literatura: Los estudios literarios antes las obras traducidas. Madrid: Juca, 1997.

-Hatim, B, and Munday, J. Translation: An Advanced Resource Book. Londres: Routledge, 2004.

-Lander, Clifford. Literary Translation: A Practical Guide. Buffalo: Multilingual Matters, 2001.

-Lefevere, Andre. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. Nueva York: The Modern Language Association of America, 1994

-Pym, Anthony. Teorías contemporáneas de la traducción: Materiales para un curso universitario. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2011.

-Venuti, L. The Translation Studies Reader. Londres: Routledge, 2000.

Minibío: Mária Averbach –Doctora en Letras (UBA) y Traductora literaria (IES Lenguas Vivas, J. R. Fernández)— enseñó Literatura Estadounidense en la UBA y Traducción Literaria en los Lenguas Vivas Fernández y Spangenberg.

Tradujo 87 libros para editoriales. Recibió el Premio Conosur de Traducción de Unión Latina (2007) por El negocio de la Ilustración, de R. Darnton; un Destacado de ALIJA por la traducción de Érase una vez una vieja, poema anónimo inglés. Escribe para chicos, jóvenes y adultos. Como escritora, recibió el Premio de la Biblioteca Nacional por Una cuadra (2008) y el Diploma Kónex como autora de Literatura Juvenil (2014) entre otros premios. Publicó dos libros académicos con traducciones: Memoria oral de la esclavitud y Memoria oral de amerindios estadounidenses contemporáneos; además de un manual sobre enseñanza de traducción literaria: Traducción literaria, una escritura controlada.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países, FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.